

Chinese-English Bimonthly
First Issue in April, 1999
Published by Information Office, Kaohsiung City Government
Publisher : Sue Wang
Address : No.2, Sihwei 3rd Road, Kaohsiung, Taiwan
Tel : 886-7-331-5016
Fax : 886-7-330-7160
http : //www.kcg.gov.tw/~kcginfo/index1.htm

中英文雙月刊
中華民國八十八年四月創刊
發行/高雄市政府新聞處
發行人/王時思
地址/高雄市四維三路2號2樓
電話/07-331-5016 傳真/07-330-7160
統一編號/2008800146 ISSN/1728-2039
印刷/美育色彩印刷廠

37

Learning from Docklands London

◎By Anna Lin

In order to study and learn from London's waterfront construction projects and the successful transformation of Manchester City, the Acting Mayor Chu-lan Yeh led a delegation to London on March 5th to the 12th. During the visit, the delegation held a briefing on future construction projects, such as the Kaohsiung Port Aerial Tram, the light railway, the image design competition for the Port of Kaohsiung, and the new Administration Building. The delegation welcomed any conglomerates interested in entering Taiwan's market to participate in the city's future construction projects.

Headed by the Acting Mayor Yeh, the main purpose of the delegation was to study Britain's city infrastructure and cultural developments. During their stay, the delegation visited the Dockland Regeneration Area in London, London's waterfront construction, Heathrow Airport, Transport for London (TfL), the Railway Industry Association, the British Consultants & Construction Bureau, London's Organizing Committee for the Olympics Games 2012 (LOCOG), Wembley Stadium, and Manchester City.

Among all the places on the itinerary, the Dockland Regeneration Area in London was one of the most important stops. By providing tax incentives and imposing appropriate control over the developments taking place in London, downtown, the government has successfully shifted the commercial center to the new urban districts. Most importantly, along with the building of the light railway system and other mass transportation, such as subway and highway systems, the Docklands Regeneration Area has been fully converted into a financial and political center.

In early years, Manchester City was the biggest industrial city in Britain. Nowadays, it has transformed into a business center.



高雄代理市長葉菊蘭率市政考察團赴英國參訪，實地觀摩水城市建設及人文規劃。 Acting Mayor of Kaohsiung City, Chu-Lan Yeh, led the delegation to London in order to gain further understanding of the city's infrastructure and cultural developments.

Much of the credit must go to the transportation construction of transportation such as the light railway system, the urban development and the well-planned investments by the government and conglomerates. As a result, Manchester City now has a new face.

The Acting Mayor Yeh acknowledged the excellent job London City Government has done and the prosperity that the transport systems have brought. She indicated that these are models that Kaohsiung could make good use of. She is confident that Kaohsiung city

would be able to deal with the property issue effectively since the government is in possession of the Port area. She also agreed that the light railway system would be an essential element in Kaohsiung's development.

Meanwhile, to better prepare for the 2009 World Games in Kaohsiung, the delegation visited London's Organizing Committee for the Olympics Games in 2012, and the Wembley Stadium that will soon be completed. The Acting Mayor Yeh

recognized the construction of the stadium. Even though Wembley only has a population of 300,000, the building of this 90,000-seat stadium will definitely benefit the city and the local community. The Acting Mayor also mentioned that Kaohsiung city will regard some of the measures taken by Wembley as important points of reference. For example: open the stadium to the public during the construction; aim to build a multi-sports stadium to ensure the smooth running of the program, etc.

During its stay, to attract foreign businesses to participate and invest on Kaohsiung's future construction projects, the delegation took the opportunity to elucidate several planned construction projects while visiting the Railway Industry Association and the British Consultants & Construction Bureau. Construction plans include the Kaohsiung Port Aerial Tram, the light railway system, the image design competition for Pier 1-22, and the construction of the new Administration Building.

他山之石——英國倫敦

◎文/汪芙

為觀摩英國倫敦水城市建設，以及曼徹斯特城市轉型成功經驗，高雄代理市長葉菊蘭3月5日至12日，率市政考察團赴英國參訪；並簡報高雄最近規劃的建設如跨港觀光纜車、輕軌建設、港區競圖及新行政中心等計畫，歡迎對台灣市場發展有興趣的廠商參與高雄市的重大建設。

由葉代理市長領軍的「高雄發展及城市願景考察團」，以實質的城市建設與人文規劃為參訪主軸，行程包括倫敦港區再造、倫敦河岸建設、倫敦希斯洛機場、大倫敦交通局、英國軌道協會、英國工程顧問協會、2012倫敦奧運籌備處、溫柏林體育場、曼徹斯特市等。

這之中，倫敦泰晤士河左岸的舊港區（

DockLands）再造經驗是考察團重要行程之一，該地區透過公部門的賦稅優惠措施，以及都市計畫限制倫敦市中心的發展，促使商業辦公大樓移往新開發區；最重要的是，搭配輕軌及高乘載運具如地鐵及公路等基礎建設，方便大批人潮進入，舊港區因此全面開發。

曼徹斯特從早期為英國最大工業城市，轉型為商業大城，透過輕軌等交通規劃，以及以發展教育產業、配合計畫性招商，讓曼徹斯特走出工業城市的框架。

葉代理市長表示，倫敦市政府透過都市計畫限制市中心的開發，讓發展順利轉移到舊港區，加上基礎交通建設的興建來帶動發展，非常值得參考，尤其是高雄港區大多為國有土地，應該可以更有有效的處理

；而輕軌更是帶動城市發展的重要關鍵。

另外，為籌辦2009年世界運動會在高雄，考察團也分別參訪了即將完工的溫柏林體育館以及2012倫敦奧運籌備委員會；葉代理市長表示，倫敦溫柏林區只有約三十萬人口，卻興建一座九萬人的體育館，對於帶動地方發展有相當助益，而興建過程開放全民參觀，以及採多功能用途、確保其營運的做法，將可作為高雄世運主場館參考。

市政建設考察同時，為招攬國際優良廠商參與或投資高雄市重大建設，考察團也分別在拜會英國軌道協會及工程顧問學會時，說明多項重大建設計畫來招商；包括：空中纜車、輕軌運輸、1-22號碼頭國際競圖和新的行政中心規劃等。

2006 SportAccord

◎Written by Yu-Fong Wang

With the approach of the 2009 World Games, Kaohsiung has become more known in the international sporting arena. The Chief Executive Officer of the World Games 2009 Kaohsiung Organizing Committee (KOC), I-Heng Chen, led the delegation to attend the 4-day Sport Accord Conference in Seoul, starting from April 4th.

In the 2006 International World Games Association (IWGA) opening ceremony at the Grand InterContinental Hotel, I-Heng Chen reported on Kaohsiung's preparations for the 2009 World Games. The delegates of General Association of International Sports Federations (GAISF) around the world, highly recommended Kaohsiung's capacity to stage such an event.

After the conference, Mr. Chen indicated that IWGA officials from around the globe applauded Kaohsiung's preparations and promised their full supports. They will assist in inviting representatives of International Federations to Kaohsiung in July this year to deliberate on the Technical Delegate Meeting (TD Meeting). Kaohsiung will also be fully prepared to welcome these delegates.

The KOC Chief Executive Officer, I-Heng Chen, and the IWGA President, Ron Froehlich, co-hosted the Coordinating Commission (CoCom) and initially confirmed the sports events in the 2009 World Games.



KOC執行長陳以亨在GAISF議中，代表高雄市感謝IWGA開了一扇門，讓台灣能夠參與國際運動事務。The KOC Chief Executive Officer, I-Heng Chen, expressed gratitude towards the IWGA for opening a door for Taiwan to take part in international athletic events.

They include: gymnastic, korfbal, air sports, tug of war, dance sport, ju-jitsu, orienteering, powerlifting, karate, bowling, billiards, roller sports, water ski, fin swimming, body building, squash, life saving, fistball, boules, field archery, rugby 7, flying disc, canoe polo, climbing, netball, racquetball, sumo, and surfing. Some sports might be cancelled due to inadequate facilities and lack of high-quality athletes. Possibilities of having invitational and demonstrational sports will be discussed in future meetings.

In GAISF annual meeting on April 7th, KOC's Chief Executive Officer, Chen, expressed gratitude towards the IWGA for opening a door for

Taiwan to take part in international sporting events. It allows Taiwan to share its capacities and know-how with the world.

During the Sport Accord conference in Seoul, Korea, the Kaohsiung delegation set up a booth called "World Games 2009

Kaohsiung", to display flyers and products. A short advertising film was also played to publicize the 2009 World Games in Kaohsiung. Taking part in the conference has surely elevated Kaohsiung's visibility in the international sporting arena.

2006 世界運動年會 高雄不缺席

◎文/王御風

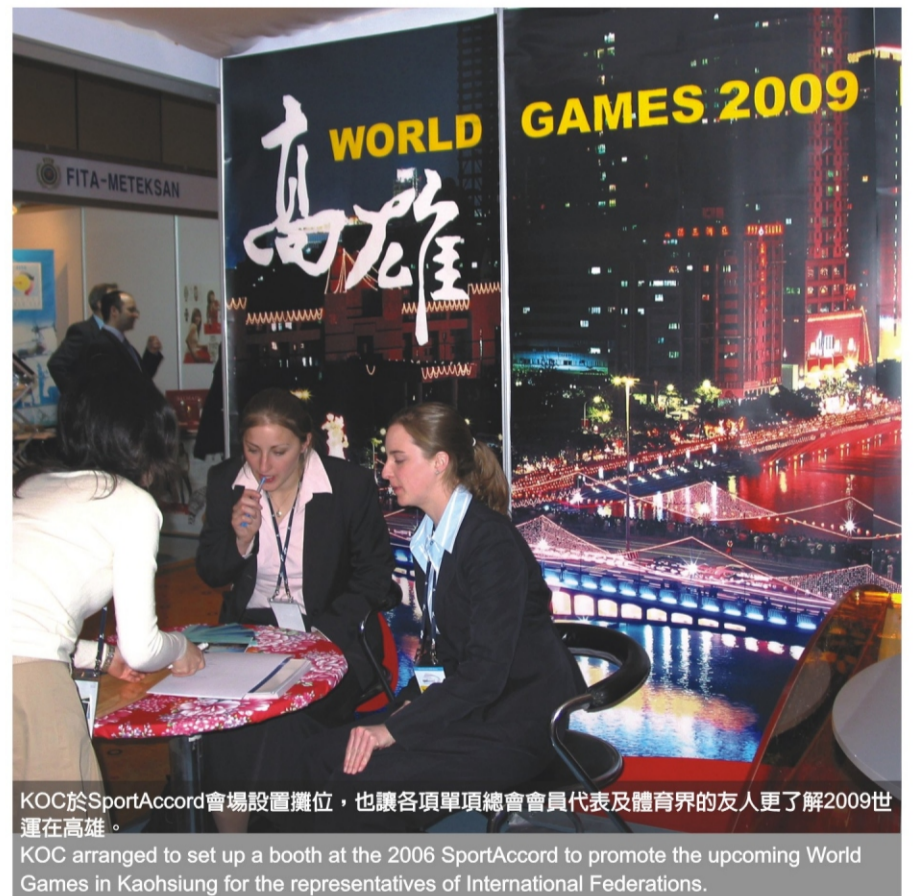
隨著2009世運會的腳步接近，高雄市在國際體壇的知名度日漸提升。甫於韓國首爾舉行的SportAccord世界運動年會，高雄2009世運代表團由2009世運會組織委員會(World Games 2009 Kaohsiung Organizing Committee, 簡稱KOC) 執行長陳以亨率團參加韓國首爾於4月4日起一連舉行四天的SportAccord世界運動年會。

KOC執行長陳以亨於4日在Grand InterContinental Hotel舉行的2006 International World Games Association(IWGA)開幕會議，向各國單項運動總會會員代表，針對2009世運會的籌備情形提出報告，獲得在場各國代表一致好評，對於高雄市籌辦世運會的能力均給

予高度的肯定與鼓勵。

會後執行長陳以亨表示，參加此次大會的各國IWGA會長以及副會長、執行委員等代表都非常稱許2009年在高雄世運會籌備的情況，表示將會全力支持，並且會協助邀請各國單項委員會的代表在今年7月間齊聚高雄一同研討場地檢定的技術問題，高雄市也會做好相關的準備工作，迎接各國代表的認定。

2009世運代表團與世界運動總會成員舉行CoCom會議，會議由KOC執行長陳以亨與IWGA會長Mr.Ron Froehlich共同主持，會中針對2009世運會舉辦的運動競賽項目達成共識，初步決定競賽項目包括體操、合球、飛行運動、拔河、運動舞蹈、柔術、越野追蹤、健力、空手道、保齡球、撞



KOC於SportAccord會場設置攤位，也讓各項單項總會會員代表及體育界的友人更了解2009世運在高雄。

KOC arranged to set up a booth at the 2006 SportAccord to promote the upcoming World Games in Kaohsiung for the representatives of International Federations.

球、滑輪溜冰、滑水、蹼泳、健美、壁球、水上救生、浮士德球、滾球、原野射箭、七人制橄欖球、飛盤、輕艇水球、攀岩、籃網泳、短柄牆球、相撲、衝浪等共計28項，部分項目可能因設備及選手素質等問題被取消，至於增列項目包括邀請賽及表演賽項目，將待日後會議中再行討論。

KOC執行長陳以亨7日在General Association of International Sports Federations (GAISF)國際單項運動總會年度會議中，代表高雄市感謝IWGA開了一扇門，讓台

灣能夠參與國際運動事務，讓台灣的能力和知識與世界分享。

2009世運會代表團在韓國首爾參加SportAccord世界運動年會期間，並於會場設置展示攤位—World Games 2009 Kaohsiung，展示相關文宣及城市商品，並播放宣導影片，把握機會向與會各國及各項單項總會會員代表，宣傳2009世運在高雄，有效地將高雄市推向國際體壇，為2009世運在高雄做最好的行銷。

Cihou Tianhou Temple

◎Written by Yu-Fong Wang

◎Photograph by Jung-Hui Pao

Life in Kaohsiung has always been closely affiliated with the ocean, even in relation to religion. The traditional Sea Goddess, Matsu, can be worshipped in the oldest temple in Kaohsiung, the Tianhou Temple which was built in 1673. During the celebration of the 333rd anniversary of the temple, the Kaohsiung City Government is hosting a "Matsu Cultural Festival" at Cijin Tianhou Temple for citizens to learn about this historical area.

There's a close relationship between the establishment of Cijin Tianhou Temple and the development of Kaohsiung. Due to the high number of mullets in the oceans surrounding southern Taiwan, fishermen from Mainland China have always been attracted to Kaohsiung. In 1673, a fisherman named Ah-Hua Hsu was fishing off the coast of Kaohsiung when a typhoon struck, and so he sought refuge at Cijin. He found Cijin to be beautiful and ideally located in terms of fishing; therefore, he set up a life at Cijin.

Soon after, Ah-Hua Hsu went back home and told his friends. Then six of them moved to Cihou, Cijin, and became the earliest residents of Cihou. According to tradition, fishermen will build a simple Matsu Temple in order to pray for safety when fishing. This was how the Cihou Tianhou Temple was founded.

By the year 1691, the population of Cihou had increased so much that the original residents feared that the



Matsu Temple was going to be illegally occupied. Therefore, a meeting was held whereby an agreement was written down stating the area of the Matsu Temple. The agreement also covered the development of Cijin and the process of establishing the Matsu Temple, which showed the importance of the Matsu Temple in the history of the development of Kaohsiung.

With the population increase at Cijin, the Matsu Temple became increasingly important. There were once many rocks in Kaohsiung Port that caused accidents for many small boats traveling between Cijin

and Kaohsiung. Therefore, not only do the deep-sea fishermen pray to Matsu, but also the residents of Cijin who regularly use the harbor. Since then, the Matsu Temple has always been full of people burning incense, making it one of the most important Temples in Kaohsiung.

Cijin Tianhou Temple has been renovated numerous times over its history. During the early 18th century, there was an increase in residents at Cijin, and these residents collected money and used

it to rebuild the walls out of stone. In 1887, with the development of the port, many businessmen from overseas also donated money to renovate Tianhou Temple. In 1927, Ji-liu Tsai bought brick, stones and wood from Mainland China to rebuild Tianhou Temple. However, today's Tianhou Temple is the work of Wen-bin Tsai in 1948.

Despite the numerous renovations, Tianhou Temple has kept its traditional Taiwanese elements; many of these elements dating back to the Ching Dynasty. It is now regarded as a "third grade national historical building", but, in the minds of the residents of Cijin, the most precious thing about it is its relationship with the people, which has survived for over three hundred years.



港內的船隻及乘船民眾，也紛紛尋求媽祖的庇護，使得媽祖廟香火更鼎盛，成為高雄附近最重要的廟宇之一。

在歲月的流逝下，旗津天后宮也經歷多次的整修。乾隆年間（18世紀），旗津居民越來越多，原本簡陋的天后宮，在民眾籌資下，改為石壁小廟。1887年（清光緒13年）隨著打狗開港，許多洋商到旗津做

建廟滿333週年的旗後天后宮除了是漁民重要的精神寄託，更是極富藝術價值的文化資產。Cihou Tianhou Temple has blessed the local fishermen to mark the 333rd anniversary of the temple. It provides crucial moral support for many local residents. The temple is also widely acknowledged as a valuable historical asset in many respects.

生意，也捐錢重新翻修，讓天后宮煥然一新。1927年（日昭和2年），信徒蔡吉六從大陸購買大批紅磚、石材、木料改建，天后宮逐漸有今日的雛形。今天的天后宮則是於1948年（民國37年）由地方名士蔡文賓等整修完成。

在多次修整下，天后宮不但保有傳統台灣民間建築的精華，還有許多從清代留下來的匾額，因此被列為國家三級古蹟，但在旗津民眾心中，其最珍貴處，應該是它見證著旗津三百多年來的成長，那份與旗津共同的情感。

旗後天后宮

◎文/王御風

◎攝影/鮑忠暉

高雄市依海為生，在生活、信仰上，也與海洋脫離不了關係，傳統華人社區的海洋守護神是媽祖，在高雄市所能找到的最早廟宇中，媽祖廟自然也在其中。建於1673年（清康熙12年、明永曆27年）的旗津天后宮是高雄地區最早建立的媽祖廟，今年（2006年）剛好是建廟滿333週年，市府特地在今年的媽祖誕辰於旗津天后宮舉行「媽祖文化節」，讓市民對這個高市最早的開發地有更深入的瞭解。

旗津天后宮的建立，與高市最早的開發密不可分。台灣南部自古盛產烏魚，每逢烏魚季節，就會吸引許多大陸漁民來此捕魚，1673年，有位漁民徐阿華，駕駛自己的漁船來到高雄附近，不料碰到颶風侵襲，於是躲到旗後，暫避風雨，才赫然發現這裡山光水色、風景秀麗，又鄰近漁場，

決意搬來此定居。

徐阿華返鄉後，告知其同鄉漁民，共有蔡月等六人與其前來定居開墾，成為旗後最早的住民。來到此地，漁民也承襲傳統，在附近搭建一間簡陋的媽祖廟，祈求讓其出海捕魚平安，這也就是旗後天后宮的由來。

到了1691年（康熙30年），旗後居民越來越多，居民們擔心媽祖廟被人侵佔，於是會同各姓大老，共立契約，明確標示媽祖廟的範圍。這份地契，透露出旗津開發與媽祖廟的建立過程，也說明媽祖廟在高雄開發史上的地位。

隨著旗津人口的增加，媽祖廟的重要性越來越高，不僅漁民出海捕魚要祈求媽祖保佑，因當時高雄港內有許多巨石，來往旗津與高雄間的小船常出事，於是航行於

Zuoying

—Where the Past Meets the Present

◎Written by Ya-xiang Wang ◎Photographs by Ya-xiang Wang and Jung-Hui Pao

Zuoying was Kaohsiung's political and educational center when Kaohsiung first came into existence. As a result, tourists can easily find historic sites of Ming and Ching dynasties here. In the Ching Dynasty, the government built four gates in order to expand Zuoying as well as and a moat around the city. Zuoying thus became the first walled city in Taiwan. Facing the sea with a backdrop of Gueishan (the mountain of the Turtle), Sheshan (the mountain of Snakes), Chaisan and the Banpingshan Park, Zuoying has always been an essential military hub to the city. After World War II, Zuoying became a military harbor. Even now, the Navy still stations itself there. Therefore, due to such glorious history, traditional architecture, historical sites, military culture and its beautiful natural surroundings, Zuoying can be seen to provide many special features.

The Intermodal Transfer Station for the railway, the MRT (Mass Rapid Transit System), and the HSR (High Speed Rail) will all be based in Zuoying, which will be a hub of transportation in Kaohsiung. Zuoying not only has an honored past but also a bright future as well.

An Ancient City with Cultural Resources

Zuoying has been a military center since ancient times. In 1722, the walled city's four gates were built, known as the East, South, West and North gates. Today, out of the three remaining gates, the East and North gates attract many tourists due to

their perfect preservation. It is worth noting that, on each side of North gate, two "door gods" have been embedded which are considered to be the largest clay door god sculptures in existence.

The remarkable history of Zuoying is also visible in the diversity of people's religious beliefs. There are many temples, each worshipping different gods, around the Lotus Lake area, thus providing all residents with a chance to seek inner peace.

Prominent Sites

The Confucius Temple in Zuoying is the largest one in Taiwan. Its layout and structure represent different meanings. The tall wall standing in front of the temple signifies how great Confucius' wisdom is. To walk down through the Gate of Rites and along the Path of Righteousness means to follow Confucius' philosophy. Embellished with golden glass tiles and animal figures, the rooftop of the temple conveys Confucius' precept of educating all without discrimination; even animals could become Confucius' students if they wanted to.

Built in 1976, the Dragon and Tiger Pagodas are two seven-story brightly-colored buildings. While visiting, tourists have to enter the two towers via the dragon and exit from the tiger in order to gain good luck.

Right next to the Dragon and Tiger Pagodas are the well-known Spring and Autumn Pavilions, which were rebuilt in 1951. The two pavilions are

connected by a corridor with a Bodhisattva Kuanyin statue standing at the front. Beautiful scenery is everywhere around the Spring and Autumn Pavilions. Tourists often stand on the corridor gazing at the ripples and reflections on the water.

In addition to the gorgeous temples, the Zuoying Historic Path provides visitors a chance to see all the historical sites at the same time. Starting from Dianzaiding Rd. and ending at Zuoying Sia Rd., the 263-meter path will take you through some of the most traditional alleyways and buildings.

The Famous Lotus Lake

The Lotus Lake in Zuoying is famous in Taiwan as well as in other countries. It was named in the Ching Dynasty after the flourishing lotus and water caltrop growing in the lake.

In recent years, the Kaohsiung City Government built the bicycle path around Lotus Lake so that the citizens would be able to ride around the lake and enjoy its spacious views.

Lotus Lake used to be a huge basin surrounded by a lotus and water caltrop field, causing it to become the habitat of pheasant-tailed jacanas. Kaohsiung City government and Wetlands Taiwan took part in setting up the Jhouzih Wetland Park in the hope of restoring the habitat for

jacanas and other wild animals. They successfully launched the "Welcome Jacanas Home Project" to restore the rich ecological diversity in the area which has given people a serene place to recall the past.

Visitors can also climb along the trail to the Banpingshan Nature Park, which is located on the north side of Lotus Lake, in order to view the Lotus Lake and Gueishan in their entirety.

A Unique Culture

Between 1945 and 1949, a group of new immigrants from China followed the military and moved to Taiwan. Later, the Department of Defense set up a navy base here and built military villages in Zuoying for families of the Navy. Consequently, Zuoying has become the largest home base for military villages. What is worth mentioning is that most people who have lived in or near military villages, often originate from a Naval related background.

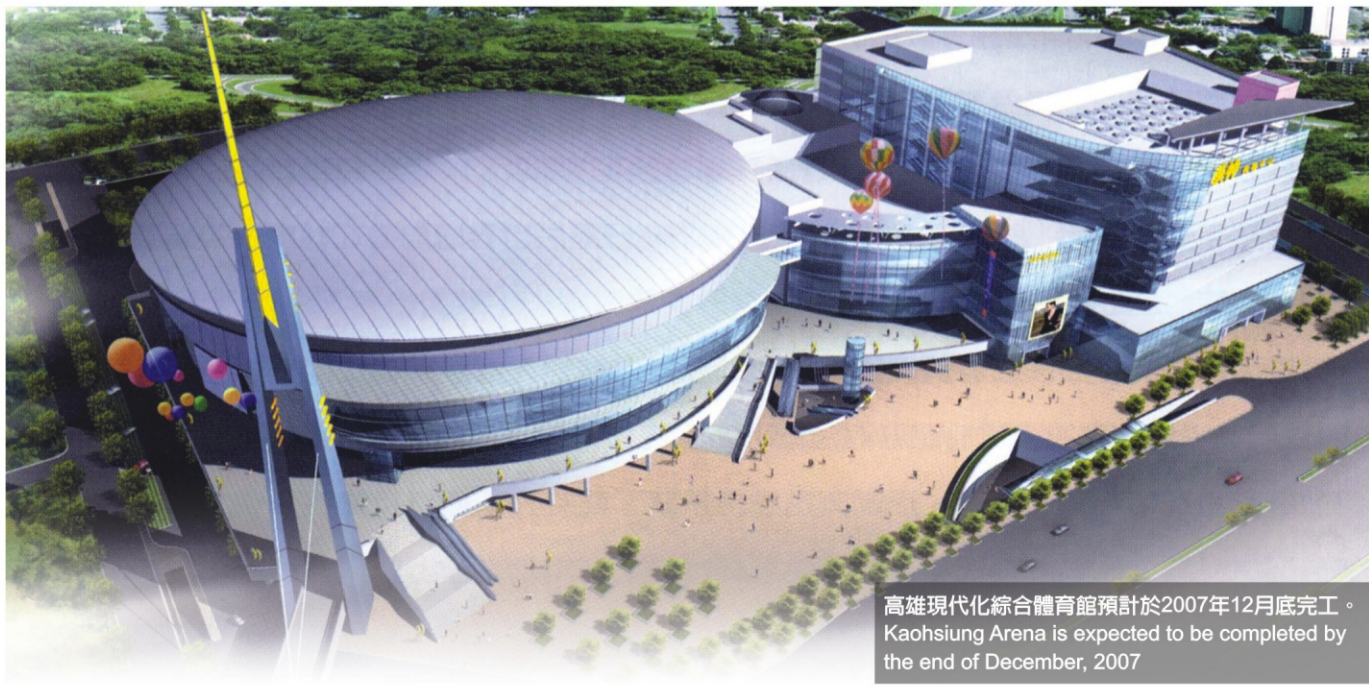
The military villages forms the basis of the society; residents from various provinces of China brought in different ways of living, as well as their food and varying cultures.

Kaohsiung Arena

The Kaohsiung Arena, covering nearly 56,200 square meters, is to reach completion in Zuoying, at the junction of Boai Road and the Xinzhuangzai Road by the end of December, 2007. By that time, Kaohsiung citizens will have a 15,000-seat multi-functional stadium where they can go for exercise, recreation and shopping.



古城左營處處是古蹟，但左營最迷人之處在於古蹟不著痕跡地融入當地民衆生活之中，也豐富了左營的面貌。Zuoying impresses visitors by its numerous historic sites and attracts many with its unique characteristics, blending old and new alike.



高雄現代化綜合體育館預計於2007年12月底完工。Kaohsiung Arena is expected to be completed by the end of December, 2007

左營 現代與懷舊

◎文／王雅湘 ◎攝影／王雅湘·鮑忠暉

左營是高雄市最早發展的政教中心，在這裡，明清遺跡隨處可尋，清朝時左營擴建為石城，關有四個城門，城門外有護城壕，是台灣城池之祖。由於地理位置面海，背臨龜山、蛇山、柴山、半屏山等，所以不僅在古代視為軍事重鎮，從二次大戰後也發展為軍港，現在海軍仍駐紮於此，因此，傳統建築、台灣舊聚落、眷村文化以及自然風光交織成左營豐富的人文與景觀。

而高雄的三鐵(台鐵、捷運、高鐵)車站共構目前也先落腳於左營，未來左營更成為交通運輸的轉運站。左營不但散發歷史氣息，更將展現無限的動能。

人文薈萃的古城

左營自古即為軍事重鎮，清朝康熙61年(西元1722年)造土城，建東、南、西、北四門，目前僅存三座城門，外觀宛如碉堡一般。而東門與北門因保存的完整性，常為遊客駐足；值得一提的是，北門兩側各嵌有一尊門神，是全台面積最大的泥塑門神。

左營開發得早，民間信仰在此呈現多元風貌，蓮池潭附近有許多寺廟，供奉的神明種類眾多，都是人們的精神寄託，更是民間藝術最活躍的展現。



孔子廟 Confucius Temple



著名景點

左營孔廟的面積為全台最大，其建築格局極富教育意涵，孔廟前的高牆「萬仞宮牆」，喻含讚美孔子道德學問的高深，孔廟內的禮門與義路表示追求孔子之道，孔廟屋頂採金黃色琉璃瓦，屋脊上有飛禽走獸，代表孔子「有教無類」，連飛禽走獸都樂於從四處前來聽道。

建於西元1976年龍虎塔，塔高七層，採黃牆、紅柱、橘瓦的鮮明色彩。遊客遊歷龍禪、虎禪兩塔必需「入龍喉出虎口」，有逢兇化吉之意。

緊臨龍虎塔是聞名全台的春秋閣，為西元1951年新建，兩塔間有一個迴廊，裝飾有騎龍觀音菩薩，春秋閣處處是風景，從橋上可欣賞湖面的波光粼粼。

除了廟宇在建築內涵上精采的呈現，蓮池潭畔的「左營下路歷史景觀步道」是左營傳統聚落的精華，位於舊城國小旁，北

起店仔頂路，南至左營下路，長263公尺的舊部落內巷道及傳統民宅，完整保存台灣鄉土建築。

遠近馳名的蓮池潭

左營的蓮池潭可說是馳名中外，清朝時期潭內蓮花、菱角盛產一時，因此命名。

近年來，蓮池潭的週邊鋪設了木棧道，此外，民眾也可悠閒地騎著腳踏車沿著環潭自行車道欣賞左營的好山好水。

蓮池潭過去是一個大型蓄水埤塘，週邊遍佈菱角田，一度成為水雉的最大聚集地。在高雄市府與台灣濕地保護聯盟的共同規劃下，在都會區裡營造以野生動物棲息為主的洲仔濕地公園，並成功進行「水雉返鄉計畫」，豐富的生態樣貌，讓民眾回到60年代寧靜的埤塘風光。

而位於蓮池潭北邊的半屏山自然公園，沿木棧道登山可順著稜線到達200多公尺的高點，眺望蓮池潭與龜山。

別樹一幟的眷村文化

1945到1949年，台灣湧進了一波來自大陸各省的新移民，隨著部隊來到台灣各地，而左營區自從國防部海軍基地成立後，部份軍區內的空地也陸續建了眷村，更搖身一變成為高雄眷村的大本營，值得一提的事，落腳於左營眷村的人整體而言具有海軍背景的專業。

眷村儼然是一個小社會，眷村的住戶帶來各省迥異的生活型式，呈現各省文化及飲食文化的面貌。

高雄巨蛋

高雄大型的運動場地—巨蛋也落腳在左營，位於博愛路與新庄仔路的交叉口，面積為1萬7千多坪，集健康、休憩、購物三合一的綜合體育館。巨蛋預計於2007年12月底完工，屆時本市將擁有一座設置1萬5千席的多功能體育館。



洲仔濕地
Zhouzi Wetland Park

Foreign-Language Bookstores

◎Written by Jian Cheng

◎Photographs by Jung-Hui Pao

Reading is a traveler's spiritual homeland. No matter how far they go, once absorbed in familiar words and books, it is possible to feel at home again.

As Kaohsiung becomes an international city, and language learning remains popular in Taiwan, more foreign-language bookstores continued to open in Kaohsiung. These stores not only sell books on language learning in order to meet consumers' needs, they also introduce literature and other trendy reading materials to readers. Thanks to the wide variety of books and the book displays in bookstores, foreigners in Kaohsiung are able to enjoy reading in a comfortable environment just like other Kaohsiung citizens.

Whether they are here for business, tourism, or relocation, more than fifteen thousand foreigners, mostly from English-speaking countries and Japan, live in Kaohsiung now. As a result, mostly English and Japanese books are to be found in foreign bookstores here.

Eslite Bookstore- Thoughtful Display of English Books

Eslite Bookstore is the most representative of the Taiwan-based bookstores. Its elegant space and the overtly comfortable atmosphere, attract book lovers from all over Kaohsiung. Despite its focus on Chinese books, Eslite Bookstore has a considerable selection of English and Japanese books as well. It even has more foreign books than in the Chinese on language and design

sections.

One thoughtful thing Eslite Bookstore does is to put newly published English books next to other new Chinese books. In this way, foreigners will notice books in their mother tongue the moment they enter the store. A considerate act like this definitely helps foreigners to fit into the local society.

Covering 3300-square-meters, the Eslite Bookstore is located on the 17th floor of the FE21 Mega Department Store in Kaohsiung. Featuring an unique design of stairway, the Eslite Bookstore is positioned on the highest floor, consequently, offering impressive and incredible views. Readers can overlook the Port of Kaohsiung whilst enjoying their reading.

Kinokuniya Bookstore- An Authentic Japanese Experience

Speaking of Japanese bookstores in Kaohsiung, the Kinokuniya

Bookstore located in the Talee Isetan Department Store, is no doubt at the top of the list of the best. Selling both Japanese and Chinese books, the Kinokuniya Bookstore has the same amount of books in both languages. In addition to those on technology, economy and literature, the Kinokuniya Bookstore has a significant collection of magazines on traveling, fashion, crafts, women and comic books. For many Japanese or Japanophiles, the Kinokuniya Bookstore can satisfy

their diverse needs and provide them with an opportunity to learn the differences between Taiwanese and Japanese style of publishing.

Food for Your Mind and Body

Both the Eslite and Kinokuniya Bookstores are located in department stores and close to cafe or food plazas. How much better can life become than to be able to relax on a cup of coffee with a good book!



高雄外文書店一覽表

Bookstore 書店名稱	Address 地址	Telephone 電話
Crane Publishing Company, Kaohsiung Branch 文鶴高雄書店	No.88, Tongcing Rd., Kaohsiung City 高雄市同慶路88號(近文化中心)	(07) 2270888
Caves Bookstore 敦煌書店	No.76, Wufu 4th Rd., Kaohsiung City 高雄市五福四路76號	(07) 5615716
Booksman Bookstore 書林出版有限公司	No. 28, Wufu 2nd Rd., Kaohsiung City 高雄市五福二路28號	(07) 2290300
Eslite Bookstore (17th floor of the Fe21 Mega Department Store) 誠品書店	No.76, Sanduo 4th Rd., Kaohsiung City 高雄市三多四路21號17樓·大遠百貨	(07) 3313102
Q Books Center International 永漢書局	No.547, Jhongshan 2nd Rd., Kaohsiung City 高雄市中二路547號	(07) 2811192
Kinokuniya Bookstore (10th floor of Talee Isetan Department Store) 紀伊國書店	No.59, Wufu 3rd Rd., Kaohsiung City 高雄市五福三路59號10樓(大立伊勢丹百貨十樓)	(07) 2725120

高雄的外文書店

◎文/張寬 ◎攝影/鮑忠暉

閱讀是人們心靈的故鄉，無論旅人走得有多遠，只要沈醉在熟悉的文字和書本裡，就彷彿可以跨越時空，徜徉在另一個夢中的國度。

隨著城市國際化的發展和國內語文學習風氣的興盛，近幾年來高雄出現了多家專門銷售外文圖書的書店，這些書店對外文書籍的銷售，不單純著眼於國內語文教學的需要，它們同時也引進了文學的、時尚的閱讀，多樣化和具有文化深度的選書以及顯眼的陳列方式，讓在高雄的外籍人士，可以和本地市民一樣，在舒適的環境裡享受閱讀與買書的樂趣。

無論工作、商務、旅遊、定居，外籍人士在高雄已經突破了15000人，其中以英語系國家及鄰近的日本為多，這也顯示在本市外語書店的分佈上，也以英、日文為主。

誠品書店新書上架中、英文好書併列

誠品書店是台灣最具代表的本土書店，精緻的空間美學及書香的氛圍，吸引了來自各地的愛書人。它雖然是一家以中文閱讀為主的書店，但仍引進數量龐大的英、日文書籍，尤其在語文及設計類別的圖書中，外文書的比例還超過中文書籍的數量。

誠品在顯示國際化的部分，還包括推薦新書上架時，往往是中、英文書籍併列，對外籍朋友而言，一進書店在最顯眼的位置，就可以看到最熟悉的語言、文字，有助於更快的融入高雄人的生活之中。

位於高雄大遠百貨17樓的誠品書店，

佔地一千坪，獨特的階梯式設計營造出閱讀的空間層次感，讀者在閱讀的同時，舉目還能遠眺高雄港的雄偉，開幕之後，誠品高雄大遠百貨已成為全國最高、視野最優、空間氣勢最磅礴的書店。

紀伊國書屋體驗日本風

日語書店中則以位於大立伊勢丹百貨的紀伊國書屋最具代表性。以銷售中、日文書籍為主的紀伊國書屋，日文出版品的數量和陳列空間幾乎和中文書籍相當，定位清晰，書店內除了科技、財經、文庫之外，各種旅遊、時尚、工藝、婦女、漫畫雜誌種類數量繁多，對於在高雄的許多日本僑民或是哈日族而言，紀伊國書屋可以滿足多元的需求，也可以觀摩到中、日文出版文化的異同。

咖啡相伴時尚隨行

無論是誠品大遠百貨還是大立伊勢丹的紀伊國書屋，它們都位於百貨公司的樓層內，週邊也都有咖啡、美食的休憩空間，可以說是書香與時尚相隨的文化型態，逛累了可以歇歇腳！



It's All about Soccer

◎Text and photograph by Joanna

When invited by his friend, Juan Pablo Fernandez Hendrichsen came to Taiwan and now teaches English in Kaohsiung. He chose to stay in Kaohsiung attracted not only by the relaxing lifestyle here but also the location of the city itself; Pablo can get on his motorcycle and enjoy the blue sky and beautiful sea of Kenting after only a two hour drive from Kaohsiung.

Born in Guatemala, Pablo joked that he is a combination of all European races. After having traveled across fifty-four countries, Pablo's favorite sport is still soccer, and we can easily see his love for the sport during our interview with him. Pablo has been playing soccer ever since he was five. Even now, he still practices soccer with his friends and teammates for eight hours every Saturday. For him, soccer is a necessity of life and a tradition of his family. In order to play soccer, Pablo tries to maintain his health and figure in order to keep in peak condition. In his opinion, you exercise your whole body while playing soccer- apart from the hands of course!

Pablo now leads the "Kaohsiung Massive" soccer team, which

originally formed by foreigners living in Kaohsiung, to win the championship of the Taiwan Tournament Soccer Game. Pablo emphasizes that in order to play soccer well, children need to learn soccer skills when they are young. Therefore, he volunteers to be the coach of "Mini Massive" soccer team to teach kids everything he knows the sport.

Apart from soccer, Pablo also enjoys the company of friends. Every Sunday, he cooks a massive breakfast for them. Having lived in Kaohsiung for five years, Pablo says approvingly that the city is getting prettier, especially the view along the Love River. Meanwhile, Pablo and his teammates hope that there will be a soccer field suitable for practicing at night, so that they can also play after sunset. He believes that, in this way, Kaohsiung's citizens will become healthier and happier at the same time.



Courtesy of Kaohsiung Massive

Pablo, 足球擺在第一位



◎文·攝影/葛曼

Juan Pablo Fernandez Hendrichsen在朋友的邀約下踏上台灣這塊土地,在高雄從事英語教學的工作,選擇定居於高雄,除了喜愛高雄自在舒服的生活步調,高雄與墾丁僅有2個小時的車程,讓Pablo可以隨時摩托車一踩就能享受墾丁的碧海藍天,這也是Pablo選擇留在高雄的原因之一。

出生於瓜地馬拉的Pablo笑著說自己的身世是歐洲的大混血;遊歷過全球54個國家的Pablo言談間展現對足球運動的熱愛令人印象深刻,5歲時就開始練習足球,到現在每個週六還會跟隊友一起練習8個小時的足球;對他而言足球是生命裏不可或缺的一部份,踢足球的專業在Pablo的家族裏是代代相傳,為了踢足球,Pablo會注意保持踢

足球的理想體態,Pablo認為踢足球時除了手固定不動之外,全身都可以運動到。

Pablo更成功地帶領著一支由居住於高雄的外籍朋友共同組成的Kaohsiung Massive球隊,曾踢出全台足球巡迴賽冠軍的好成績。Pablo強調足球要從小自然而然地學習,也因此義務擔任Mini Massive的教練,將一身足球的好本領不藏私地傳授給小朋友。

愛足球也愛朋友的Pablo,每個禮拜天,會煮一大頓豐盛的早餐與朋友分享,已在高雄居住5年的Pablo肯定的表示,高雄變得越來越漂亮了,尤其是愛河沿岸的景觀;此外,Pablo的足球隊友跟Pablo都希望高雄可以有讓他們於夜間練習足球的場地,讓居住在高雄的市民越來越健康、也越來越快樂。



Pacers Never Walk Alone

◎Texts and photograph by Joanna



Courtesy of 100 Pacers

百步蛇足球隊 Paul在台灣的家人

◎文·攝影/葛曼

加拿大籍的Paul Sunstrum當初因為朋友的介紹來台灣,選擇定居於高雄從事英語教學的工作,喜愛足球運動的他,加入了百步蛇足球隊(100 Pacers),這個由一群居住在高雄且喜愛足球運動的外籍朋友組成的球隊,球員間更建立起有如一家人般的情感,對Paul而言,這個百步蛇足球隊就是他的家,球員除了一起練習足球之外,更在一起遊山玩水的好伙伴,Paul表示:百步蛇足球隊的隊員是絕對不會落單的!

已經很融入居住在高雄生活的Paul,平常以摩托車代步工具,談起台灣的交通還是感到太刺激,他希望市民朋友還要再加加油。喜歡品嚐台灣小吃的他,他也很喜歡吃水餃、豆腐,特別是奶茶,這個加拿大沒有的飲料更是Paul的最愛。

來高雄3年的Paul明顯的感覺到高雄的改

變,有越來越多的公園與綠地,空閒時,Paul喜歡跟朋友去爬柴山、到愛河和城市光廊走走。

Paul很關心高雄的新建設跟發展,對於高雄市爭取到2009世運會的主辦權,他肯定的表示這對高雄與國際其他城市的交流很有幫助,Paul也提出中肯的建議,他說政府可以建立單一窗口協助提供外籍人士相關食、衣、住、行的生活資訊,還有如申請上網等訊息,此外,Paul也建議這些實用的生活資訊都能讓外籍旅客在踏進機場時即可取得。

對於高雄未來的發展,Paul充滿信心,他很期盼2009年趕快到來,他已經等不及想看看在高雄2009呈現的新面貌,特別是高雄巨蛋跟主場館,也希望高雄捷運跟高鐵能趕快通車,屆時遊玩高雄將會更加便捷。

Paul Sunstrum, originally from Canada, first came to Taiwan based on a friend's recommendation. He teaches English in Kaohsiung and enjoys playing soccer for the "100 Pacers", a team set up by a group of foreigners living in Kaohsiung. Due to the players' mutual love of soccer, a family-like friendship has been established within the team. According to Paul, "100 Pacers" is like his family; a group of people who he not only plays soccer with, but also travels with. Paul said that any member of the "100 Pacers" never be left out.

Paul has a scooter in Kaohsiung and has adjusted to the lifestyle well. When speaking about the traffic situation in Kaohsiung, Paul feels that, although it is exciting to ride around, work needs to be done to improve the safety of commuting around the city. Paul likes Taiwanese food very much, especially dumplings and tofu; his favorite beverage being milk tea.

Paul has been living in Kaohsiung for three years and therefore has been experiencing first-hand the changing "face" of the city; particularly in regards to an increase in parks and open green

spaces. In his spare time, he likes to go to Chaishan, Love River, and Urban Spotlight with friends.

Paul is looking forward to seeing the fruits of the continual development of Kaohsiung. He also thinks that the hosting of the 2009 World Games is an invaluable opportunity for Kaohsiung to be recognized by the rest of the world. Paul gave some helpful suggestions in relation to the possibility of the Kaohsiung City Government setting up a service providing foreigners with information about food, shopping, living and transportation around the city. Paul also suggested that all of this useful "daily way-of-life" information should be available at the airport for foreigners to pick up and read.

With the ongoing development of Kaohsiung, Paul is excited about seeing the brand new image of Kaohsiung exposed to the rest of the world during the 2009 World Games; he's also particularly keen to see the new Kaohsiung Dome. He also hopes that the KMRT and high speed railway will be operating as soon as possible, thus making traveling around Kaohsiung much more convenient.

高雄市立中正文化中心 Kaohsiung Cultural Center

苓雅區五福一路67號 Tel: 07-2225136
No. 67, Wufu 1st Road, Lingya District
至德堂 Chih-de Hall

05/05-06 19:30

「白×3·美麗島」世界首演
White×3

雲門舞集 Cloud Gate

白×3

●林懷民的「白」寧靜悠遠，1998年首演便獲得熱烈好評。2006年，林懷民再作兩齣續篇，完成「白x3」的三部曲。

White×3

●Lin Hwai-min completes the poetic trilogy.

美麗島

●胡德夫現場彈唱「美麗島」，「美麗的稻穗」，以及「大武山的媽媽」等多首名曲。在布拉瑞揚充滿原鄉情感的編作裡，雲門舞者將以細膩而又粗獷的肢體，讓你再度驚豔。

Formosa, Island the Beautiful

●Bulareyaung creates a heart-wrenching dance of his motherland. Legendary folk artist Kimbo Hu sings live to memorable ballads.



雲門舞集

05/07 19:30

高雄室內合唱團2006年聯合演唱會
2006 Concert: Kaohsiung Chamber Choir

05/10 19:30

中華藝術學校舞蹈科2006年度藝術展
2006 Dance: Chung Hwa School of Arts

05/13 19:30

《奧林匹克》—光環舞集2006年精華再現巡演
Olympics: Taipei Dance Circle

05/16 19:30

日本飛行船劇團—白雪公主&七矮人
Snow White and 7 Dwarfs:
Theatre Hikosen Japan

05/21 19:30

來自波希米亞的森林與原野
From Bohemia's Woods and Fields:
高雄市交響樂團
Concert of Kaohsiung City Symphony Orchestra

05/24 19:30

夏漢巨星三重奏
All Star Trio: violin- Gil Shaham, piano- Yafim Bronfman and Cello- Truls Mork
牛耳有限公司 The Management of New Art

05/25 19:30

美國Rawlinsu弦樂三重奏
The Rawlins Piano Trio
世紀少年兒童合唱團

05/27 19:30

新古典舞團—布蘭詩歌
Carmina Burana: New Classic Dance

05/28 19:30

歌樂飄香—高雄市國樂團
Concert by Kaohsiung City Chinese Orchestra



光環舞集

高雄市立美術館 Kaohsiung Museum of Fine Arts

Open Hours: 09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun
高雄市鼓山區美術館路八十號 Tel: 07-5550331
80 Meishukuan Road, Kushan District.

03/18-06/03

2006高雄獎暨第23屆高雄市美術展覽會
Kaohsiung Awards 2006
and the 23rd Kaohsiung
Fine Arts Exhibition



03/14-06/11

2009世運會主場館新建工程競圖成果展
Exhibition of the Competition Results for Construction
of the Main Stadium for 2009 World Games

03/25-05/21

科光幻影·音戲遊藝
Vision and Beyond

●「科光幻影·音戲遊藝」展覽是國家文化藝術基金會第一屆「科技藝術創作發表獎助專案」的六位獲獎助創作之發表呈現。國藝會著眼於整體視覺藝術生態的發展，為培育藝術創作人才，鼓勵科技藝術的創作與發表，經由藝企平台促成此先趨型獎助計畫。獲獎助創作者為王俊傑、吳天章、林書民、黃心健、呂凱慈以及蔡安智等六位。

●This exhibition presents the works by the six recipients of the first "Techno Art Creation Project" supported by the National Culture and Arts Foundation (NCAF). The NCAF attaches great importance to the development of visual arts as a whole in Taiwan and take an active role in cultivating local techno artists by encouraging related creations and exhibitions. The six participating artists are Wang Jun-jieh, Wu Tien-chang, Lin Shu-min, Huang Hsin-chien, Lu Kai-tsz and Tsai Anchih. Their works show the diversity of technological/digital applications in art creations and a sense of futurism of techno arts.

04/15-05/21

關於我們—貝里斯當代藝術展
25年獨立紀念1981-2006
We Are Belize-
25 Years of Independence 1981-2006

02/15-05/07

王朝祕寶—古中原考古文物展
Treasures from the Central Plain of Ancient China

05/30-10/22

海
The Sea



綠色奇蹟

03/11-06/18

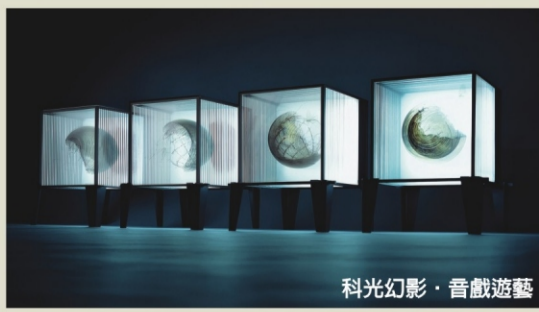
綠色奇蹟：
藝術與環境生態的對話
Green Field:
Ecological Practices of Contemporary Art

05/11-06/18

市民畫廊 Galleries for Citizens
存在的界限：郭英美個展
Kuo Ying-mei: Limitations of Existence

04/08-29

奇妙的建築表情
Explore Your Own Architectural Wonders



科光幻影·音戲遊藝

高雄市電影圖書館 Kaohsiung Municipal Film Archives

鹽埕區河西路10號 Tel: 07-5511211
No. 10, Heshi Road, Yancheng District
Open Hours: 13:30-21:30 週一休館 Tue-Sun

05/02-07

2006勞工影展
2006 Labourer Film Festival

05/09-12: 05/16-26

懷舊電影選集—美國系列
Old Film Collection - American Films



民族誌影展巡演
暨研習營



懷舊電影選集

05/13-14

2006民族誌影展巡演暨研習營
2006 Taiwan International Ethnographic Film
Festival & Seminar

05/27-31

第二屆狗哈影展：第28屆金穗獎得獎作品巡迴影展
The 28th Golden Harvest Film Festival

高雄市立歷史博物館 Kaohsiung Museum of History

Open Hours: 09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun
中正四路272號 Tel: 07-5312560
No. 272, Jungjeng 4th Road, Yancheng District.

04/18-05/21

旗津天后宮媽祖文物展
Cihou Tianhou Temple- Exhibition of Matsu's
Legacy Articles

●歷史博物館配合「旗津天后宮333週年媽祖文化節」，特別舉辦本展覽，展示內容包含古鐘、香爐、道服等50餘件文物，並介紹天后宮發展歷程、宗教活動與民俗文物，以及高雄在地文化特色形式呈現給大眾。

●In order to celebrate the 333rd Anniversary of Matsu Cultural Festival, Kaohsiung Museum of History holds this exhibition. There are more than 50 antiques displayed in this exhibition including the ancient bell, the incense burner and the Taoist's priest's robes along with introducing the developing progress, the meaning of religious activities and architectural features of Tianhou Temple. The Matsu Cultural Festival links together the exhibition, displaying religious activities with folklore antiques, this museum presents numerous local cultural features and forms of Kaohsiung for the public to view.

04/26-06/18

「夢想起飛—工藝傳承新文創藝展」
Let Dreams Talk Wing- Crafts Training Exhibition of
National Taiwan Craft Research Institute (NTCRI)

05/30-08/06

城市的巧合—高雄、巴黎攝影展
Reflet de-dans Paris / Kaohsiung